

DÉBORA COSTA DE D'ERAMO
Traductora inglés-español
Campos: medicina y traducción técnica
Lengua materna: español

Dirección: Laprida 3807 (2000) Rosario, SF Argentina	Móvil: +54 9 341 923785 MSN: deramines@hotmail.com Skype: dcderamo	
URL: www.deboraderamo.com ProZ profile: www.proz.com/profile/84786 E-mail: dc.deramo@gmail.com E-mail alternativo: dg.costa@yahoo.com.ar		

TRADUCCIÓN - DTP - CORRECCIÓN - EDICIÓN

Soy traductora senior de inglés a español y resido en Argentina.
Ofrezco los servicios de traducción, DTP, corrección y edición de todo tipo de documentos médicos y técnicos.
Estoy preparada para afrontar proyectos de gran volumen, junto con un grupo de lingüistas acreditados bajo mi dirección.

MEDICINA - PETRÓLEO & GAS - INGENIERÍA

VOLUMEN APROXIMADO DE PALABRAS TRADUCIDAS/EDITADAS EN LOS ÚLTIMOS 2 AÑOS (POR ÁREA)

MEDICINA – Formularios de consentimiento informado, manuales de instrumentos médicos, folletos informativos, reclamos de seguro, protocolos, encuestas, fármacos, artículos para revistas especializadas, tratamientos alternativos, ensayos clínicos, prospectos, hojas de datos sobre seguridad de materiales, historias clínicas de pacientes - + 500.000 palabras
PETRÓLEO Y GAS - Especificaciones técnicas, manuales de operación, folletos corporativos, términos y condiciones de oferta, hojas de datos, patentes - + 200.000 palabras
MECÁNICA/AUTOMOTORES - Maquinaria pesada, herramientas, manuales de instrucciones, turbinas, producción de energía, e-courses - + 100.000 palabras

HARDWARE

PC: AMD 4800 Dual Core - 16 Mb memoria - 40 Gb disco duro - grabadora de CD
NOTEBOOK: Compaq Presario VC2615LA - 512 Mb memoria - 40 Gb disco duro - CD/DVD
Epson impresora/scanner/copiadora - Conexión a Internet de 1 Mb

SOFTWARE

Trados Freelance 7.0 - SDL Edit 2006 – OTIS Trans 2.3..2.12 - Windows XP SP 2 - Office 2003 - Adobe Acrobat 8.0 - Corel Draw 12.0 - Adobe Photoshop 9.0

INFORMACIÓN PERSONAL - CALIFICACIONES

- > Nacida en Rosario, SF, Argentina
- > Hablante nativa de español (variante latinoamericana)
- > Doble ciudadanía italo-argentina (pasaporte comunitario)
- > Amplios conocimientos de español ibérico

EDUCACIÓN

Traducción - Traductora literaria y técnico-científica en inglés (2004-2007)

IES Olga Cossettini - Rosario, SF, Argentina

Inglés - Profesora en inglés como lengua extranjera (1996-2000)

IES Olga Cossettini - Rosario, SF, Argentina

First Certificate in English - University of Cambridge (Grade B) - 1994

EXPERIENCIA

> Traductora/editora autónoma desde 2004

Campos:

Petróleo y gas

Ingeniería/técnica

Medicina

> Profesora en inglés desde 2000

Niveles: Todos

REFERENCIAS PROFESIONALES Y MUESTRAS DISPONIBLES A PEDIDO